

FITXA DE L'ASSIGNATURA

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció Directa de l'Alemany B3 al Català				
Codi: 22419				
Tipus: <i>Troncal</i>				
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,5	hores/alumne: 115	
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 8				
Curs: 2008-2009		Quadrimestre: 1		
Àrea: Traducció i Interpretació				
Llengua en què s'imparteix: Català				
Horari de classe: dll. de 13:30 a 16:30				
Professor	Grup	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Marisa Presas	1	2011	dll. 10:30-12:30 dt. 11:30-12:30 dj. 11:30-12:30	Marisa.Presas@uab.cat

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

En acabar l'assignatura l'alumne serà capaç de:

1. Demostrar que comprèn els processos d'anàlisi i producció de textos, i els conceptes que serveixen per a explicar-los.
2. Demostrar que coneix diferents tipus de recursos de consulta per a la traducció.
3. Aplicar els seus coneixements a traduir textos de l'alemany al català i a resoldre problemes de traducció amb l'ajut de fonts de documentació, si és necessari.
4. Reunir i interpretar dades per raonar els seus processos de resolució de problemes i per revisar traduccions.
5. Comunicar les seves idees, problemes i solucions als seus companys.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicadors específics de la competència
Analitzar i produir textos en el procés de traducció de l'alemany al català.	▪ Aplicar procediments i conceptes per analitzar textos en llengua alemanya. ▪ Aplicar procediments per reproduir textos en llengua catalana. ▪ Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística. ▪ Resoldre interferències entre les llengües alemanya i catalana.
Utilitzar fonts d'informació per traduir.	▪ Formular adequadament les necessitats de cerca. ▪ Identificar les fonts adequades. ▪ Interrogar les fonts de manera eficaç. ▪ Avaluar la informació d'acord amb la necessitat informativa.
Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.	▪ Identificar y definir problemes de traducció. ▪ Utilitzar procediments i conceptes adequats per resoldre problemes de traducció. ▪ Avaluar la solució adoptada en funció del problema.
Treballar en equip.	▪ Aportar idees i informació. ▪ Participar activament en l'elaboració del treball.
Raonar críticament	▪ Buscar y seleccionar dades rellevants per a un problema. ▪ Justificar la solució del problema en funció de les dades. ▪ Utilitzar conceptes i terminologia adequats.
Aprendre de manera estratègica, autònoma y continuada	▪ Formular objectius personals en relació amb l'assignatura. ▪ Planificar y distribuir el treball al llarg del semestre. ▪ Avaluar la consecució dels objectius.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENTATGE

Es treballarà amb tres modalitats d'aprenentatge:

1. treball presencial (45 h)
 - a. classe magistral (vegeu la programació a la secció V)
 - b. tasques individuals o en grup a l'aula (vegeu el temari i la programació)
 - c. debat i avaluació de les tasques (vegeu la programació)
 - d. debat sobre els treballs de traducció raonada que els alumnes hauran preparat prèviament (4 treballs; vegeu el dossier de treballs i la programació)
 - e. tutoria orientativa (vegeu les dates i el contingut a la secció VI)
2. treball no presencial tutoritzat (45 h)
 - a. treballs individuals de traducció raonada (vegeu el dossier de treballs i la programació)
 - b. tasques individuals (vegeu el temari i la programació)
 - c. estudi del temari
3. treball autònom (15 h)
 - a. activitats encaminades a potenciar alguna de les competències o a l'adquisició de coneixements teòrics (suggeriments: lectura de traduccions, assistència a conferències i debats sobre traducció, etc.). Es lliurarà una fitxa per activitat (vegeu el contingut de la fitxa a la secció VI).

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

TEMARI

Unitat 1

El text i les categories d'anàlisi textual

1. L'estudi del text
2. La definició de «text»
3. Els factors de la textualitat
4. L'anàlisi del text prèvia a la traducció i la producció del TT

Unitat 2

L'estructura del text

1. L'estructura del text com a procés
2. L'estructura del text com a resultat

Unitat 3

Categories d'anàlisi textual: coherència

1. La coherència
2. La coherència com a factor de decisió en el procés de traducció

Unitat 4

Categories d'anàlisi textual: cohesió

1. La cohesió
2. Els patrons de cohesió
3. La cohesió com a criteri de decisió en el procés de traducció

Unitat 5

Categories d'anàlisi textual: intencionalitat i acceptabilitat

1. La intencionalitat
2. L'acceptabilitat
3. Intencionalitat i acceptabilitat com a criteris de decisió en el procés de la traducció

PROGRAMACIÓ DEL TREBALL PRESENCIAL*

22/9

Presentació de l'assignatura

Treball presencial: 3 h

29/9

Treball de traducció raonada 1: debat

Treball presencial: 3 h

Treball no presencial tutoritzat: 6 h

6/10

Classe magistral: Unitat 1, Categories d'anàlisi textual

Tasca 1.1, en grup

Treball presencial: 3 h

13/10

Classe magistral: Unitat 2, Estructura del text

Tasca 2.1, en grup

Treball presencial: 3 h

Treball no presencial: 1 h

20/10

Tasca 2.1: debat

Tasca 2.2, en grup

Treball presencial: 3 h

27/10

Treball de traducció raonada 2: debat

Treball presencial: 3 h

Treball no presencial tutoritzat: 6 h

3/11

Classe magistral: Unitat 3, Coherència

Tasca 3.1, individual

Treball presencial: 3 h

Treball no presencial: 2 hores

10/11

Tasca 3.1, debat

Tasca 3.2, en grup

Treball presencial: 3 h

Treball no presencial tutoritzat: 1 h

17/11

Tasca 3.2, debat

Classe magistral: Unitat 4, cohesió

Tasca 4.1, en grup

Treball presencial: 3 h

24/11

Tasca 4.1: debat
Tasca 4.3, individual

Treball presencial: 3 h

1/12

Treball de traducció raonada 3: debat
Devolució de treballs 1 i 2 qualificats

Treball presencial: 3 h

Treball no presencial tutoritzat: 6 h

15/12

Prova

22/12

Classe magistral: Unitat 5, Intencionalitat i acceptabilitat
Tasca 5.2

Treball presencial: 3 h

12/1

Treball de traducció raonada 4: debat

Treball presencial: 3 h

Treball no presencial tutoritzat: 6 h

19/1

Avaluació de l'assignatura

Treball presencial: 3 h

27/1

Revisió de notes

*La planificació de les activitats podrà variar en funció de les incidències del curs. En qualsevol cas es mantindran les dates de lliurament de treballs i de realització de proves.

BIBLIOGRAFIA

1. Materials (al Servei de Fotocòpies o alCampus Virtual <<https://cv2008.uab.cat>>)

Temari de l'assignatura
Dossier de treballs

2. Obres de consulta

Bassols, M. M.; Torrent, A. M. (1996). *Models textuels. Teoria i pràctica*. Vic: Eumo.

Castellà, J. M. (1992). *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*. Barcelona: Empúries.

De Beaugrande, R.-A.; Dressler, W. U. (1997). *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer. [*Introducción a la lingüística del texto*. Trad. S. Bonilla. Barcelona: Ariel, 1997.]

Elena García, P. (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Hönig, H.G. (1997) *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg.

Hönig, H.G.; Kussmaul, P. (1982) *Strategie der Übersetzung*. Tübingen: Gunter Narr.

Hurtado Albir, A. (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Nord, C. (2001). *Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren*. Alicante: Club Universitario.

Snell-Hornby, M.; Hönig, H.G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

3. Dictionaris

3.1. Dictionaris de la llengua alemanya

Agricola, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber.

Bulitta, E.; Bulitta, H. (1983). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Athäneum.

Carstensen, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.

Dückert, J.; Kempcke, G. (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Duden. (1972). *Der große Duden in 10 Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1976-1981). *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1989). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Hermann, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.

Küpper, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.

Röhrich, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.

Wahrig, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Ernst Klett.

3.2. Dictionaris i manuals de la llengua catalana

Abril Español, J. (1997). *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Ed. 62.

Alcover, A. M.; Moll, F. de B. (1950-1968). *Diccionari català-valencià-balear*. 2ª. ed. 10 vols. Palma de Mallorca: Moll.

Coromines, J. (1980-1995). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. 9 vols. Barcelona: Curial.

Diccionari visual Duden (1994). Barcelona: Enciclopèdia catalana.

- Fabra, P.** (1986). *Diccionari general de la llengua catalana*. 22^a. ed. Barcelona: Edhasa.
- Franquesa, M.** (1998). *Diccionari de sinònims Franquesa*. 2^a. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Ginebra, J.; Montserrat, A.** (1999). *Diccionari d'ús dels verbs catalans*. Barcelona: Ed. 62.
- Gran diccionari de la llengua catalana* (1998). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Institut d'Estudis Catalans** (2006). *Diccionari de la llengua catalana*. 2^a. Edició. Barcelona; Palma de Mallorca; València: Ed. 3 i 4; Ed. 62; Ed. Moll, etc.
- López del Castillo, L.** (1998). *Diccionari complementari del català normatiu*. Barcelona: Ed. 62.
- Mestres, J. M.; Costa, J.; Oliva, M.; Fité, R.** (2000). *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. 2^a. ed. Vic i Barcelona: Eumo; Universitat de Barcelona, etc.
- Paloma, D.; Rico, A.** (1998). *Diccionari de dubtes del català*. Barcelona: Ed. 62.
- Pey, S.** (1997). *Diccionari de sinònims i antònims*. 17^a. ed. Barcelona: Teide.
- Raspall, J.; Martí, J.** (1986). *Diccionari de locucions i de frases fetes*. 3^a. ed. Barcelona: Ed. 62. [Reimpressió en 2 vols.: *Diccionari de locucions* (1995) i *Diccionari de frases fetes* (1996). Ambdós Barcelona: Ed. 62.]
- Termcat** (1997). *Diccionari de neologismes*. Barcelona: Ed. 62.
- 2.3. Diccionaris bilingües (alemany-català/castellà)**
- Batlle, L. C.; Haensch, G.; Kockers, E.; Stegmann, T. D.** (1996). *Diccionari alemany-català*. 2^a. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Guàrdia, R.; Ritter, M.** (1981). *Diccionari alemany-català, català-alemany*. Barcelona: Pòrtic.
- Beinhauer, W.** (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.
- Pons Großwörterbuch für Experten und Universität.** Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.
- Slaby, R.; Grossmann, R.** (1994). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4^a ed. revisada. Barcelona: Herder.

4. Recursos digitals

4.1. Diccionaris, glosaris, gramàtiques

Diccionari de la llengua alemanya: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>

Diccionari alemany de modismes i frases fetes: <http://www.redensarten-index.de/suche.php>

Diccionari normatiu de la llengua catalana: <http://dlc.iec.cat/>

Diccionari català-valencià-balear: <http://dcvb.iecat.net/>

Diccionari de neologismes: <http://www.termcat.net/neoloteca>

Recull de diccionaris: <http://yourdictionary.com>

http://www.uib.es/secc6/slq/qt/diccionaris_linea.htm

<http://www.lexikon.ch/thesauri/index.php>

<http://www.techwriter.de/ue-portal/woerterb/>

4.2. Directoris de recursos

Schopp, J.F. *Links für TranslatorInnen* (<http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm>)

4.3. Premsa en llengua alemanya (selecció)

die tageszeitung: <http://www.taz.de/pt/.nf/home>

FOCUS online: <http://focus.msn.de/>

Neue Zürcher Zeitung: <http://www.nzz.ch/index.html>

Stern: <http://www.stern.de/>

Wiener Zeitung: <http://www.wienerzeitung.at/>

5. Institucions culturals i d'intercanvi (selecció)

DAAD Informationszentrum Barcelona: <http://ic.daad.de/barcelona/>

Goethe-Institut: <http://www.goethe.de/>

Goethe-Institut Barcelona: <http://www.goethe.de/wm/bar/ctindex.htm>

Ifa- Institut für Auslandsbeziehungen: <http://www.ifa.de/>

Kulturportal Deutschland: <http://www.kulturportal-deutschland.de/kp/index1.jsp?size=small&dynmenue=yes>

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria: alumnes presencials, avaluació continuada		
Procediment i dates d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Treballs de traducció raonada Traducció de textos amb exercicis. Es lliuraran 2 treballs revisats després del debat a l'aula	Competències - Analitzar i produir textos en el procés de traducció alemany-català - Utilitzar fonts d'informació per traduir - Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats - Raonar críticament - Aprendre de manera estratègica, autònoma i continuada Criteris - Estratègia de traducció - Procediments de traducció - Cohesió i coherència - Rigor en el raonament	40%
Prova de traducció Traducció d'un text de 175 paraules, sense diccionari, i definició de problemes	Competències - Analitzar i produir textos en el procés de traducció alemany-català - Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats - Raonar críticament Criteris - Estratègia de traducció - Procediments de traducció - Cohesió i coherència - Rigor en el raonament	30%
Fitxes sobre les activitats de treball autònom - Activitat: especificar, si és possible, lloc, data, nombre d'hores - Objectiu(s): han de correspondre als objectius de l'assignatura - Autoavaluació: ¿l'activitat ha estat adequada per assolir l'objectiu?	Competències - Aprendre de manera estratègica, autònoma i continuada Criteris - Precisió en la descripció de les activitats realitzades - Rigor en la formulació dels objectius - Rigor en l'autoavaluació - Distribució de les activitats	10%
Tutoria i tasques Tutoria individual en el període assenyalat. Tasques individuals o en grup. Es lliuraran com a mínim 5 tasques.	Competències Aprendre de manera estratègica, autònoma i continuada Criteris generals Assistència a la tutoria Evidència de les tasques	20%

Dates de la tutoria orientativa

17, 18, 20 de novembre durant les hores d'atenció. Avaluació de la tasca 3.1, individual.

Dates de lliurament dels treballs de traducció raonada revisats

Treball 1: 6 d'octubre

Treball 2: 3 de novembre

Treball 3: 15 de desembre

Treball 4: 19 de gener

Dates de lliurament de les tasques

Tasca 1.1: 6 d'octubre

Tasca 2.1: 13 d'octubre

Tasca 2.2: 20 d'octubre

Tasca 3.1: 10 de novembre

Tasca 3.2: 17 de novembre

Tasques 4.1 i 4.3: 24 de novembre

Tasca 5.2: 22 de desembre

Data de lliurament de les fitxes sobre el treball autònom

19 de gener

2a convocatòria: alumnes presencials i no presencials		
Procediment i dates d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Treballs de traducció raonada Traducció de textos amb exercicis. Es lliuraran 4 treballs.	Competències - Analitzar i produir textos en el procés de traducció alemany-català - Utilitzar fonts d'informació per traduir - Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats - Raonar críticament - Aprendre de manera estratègica, autònoma i continuada Criteris - Estratègia de traducció - Procediments de traducció - Cohesió i coherència - Rigor en el raonament	45 %
Prova de traducció Traducció d'un text de 175 paraules, sense diccionari, i definició de problemes	Competències - Analitzar i produir textos en el procés de traducció alemany-català - Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats - Raonar críticament Criteris - Estratègia de traducció - Procediments de traducció - Cohesió i coherència - Rigor en el raonament	45%
Fitxes sobre les activitats de treball autònom - Activitat: especificar, si és possible, lloc, data, nombre d'hores - Objectiu(s): han de correspondre als objectius de l'assignatura - Autoavaluació: ¿l'activitat ha estat adequada per assolir l'objectiu?	Competències - Aprendre de manera estratègica, autònoma i continuada Criteris - Precisió en la descripció de les activitats realitzades - Rigor en la formulació dels objectius - Rigor en l'autoavaluació - Distribució de les activitats	10%

Data de lliurament dels treballs de traducció raonada i de les fitxes sobre les activitats autònomes: 31 de maig.

Data de la prova: 3 de juliol

Atenció:

No es corregiran ni s'avaluaran treballs lliurats fora de termini o per correu electrònic, ni treballs incomplets.